

NEHOL

NEgerHOLLands Database

Dr. Margot van den Berg
Robbert van Sluijs

Radboud Universiteit Nijmegen

CLARIN 9 februari 2011

Inhoud NEHOL project presentatie

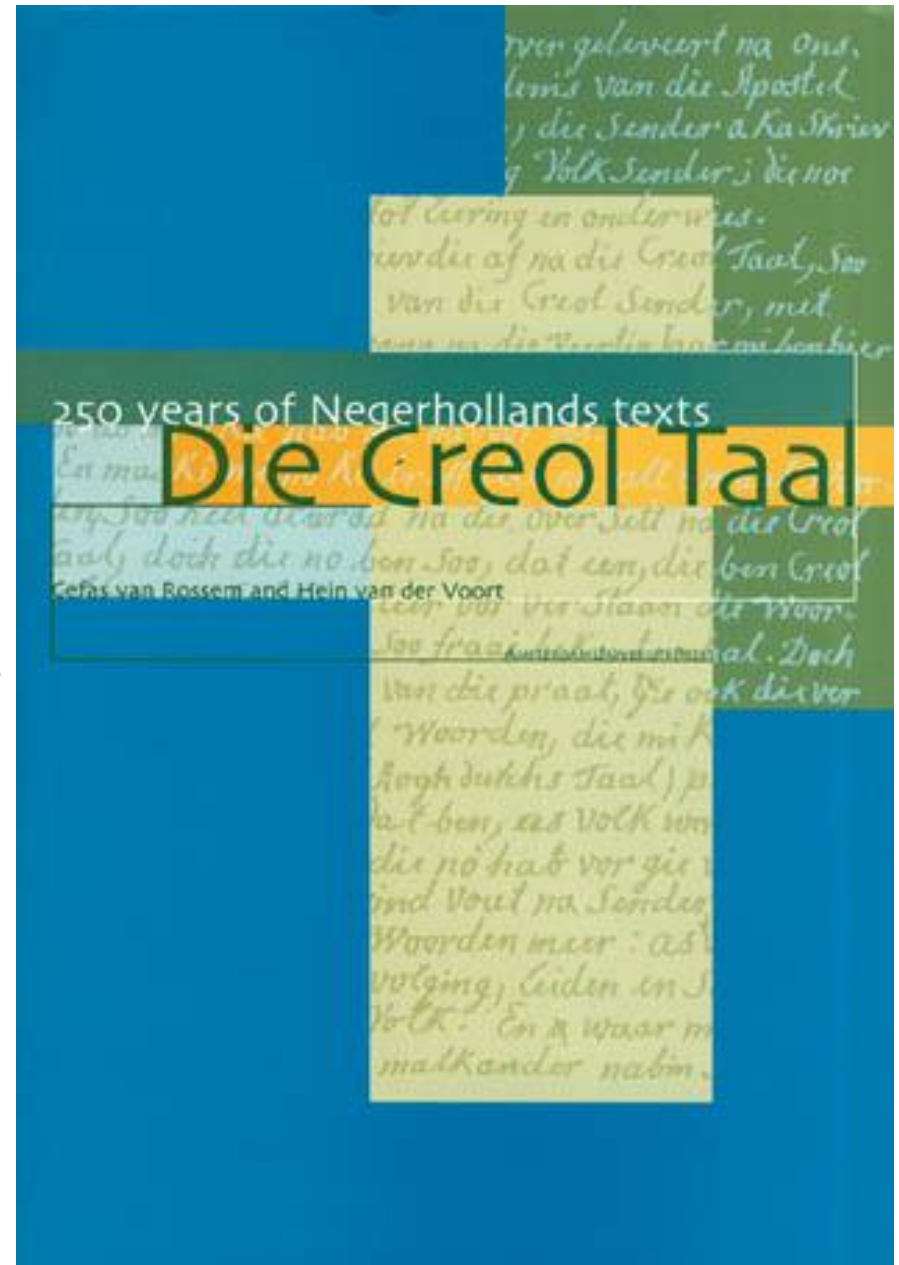
- Wat is NEHOL?
- Wie? Staf en taakverdeling
- Waarom? Doelen en deliverables
- Wat kun je er mee?

Wat is NEHOL?

- A Resource Curation Project that aims to make available to the Clarin community the data from the Dutch-lexifier Creole language Negerhollands. Negerhollands, the now extinct Creole language of the Virgins Islands, is unique in that there is a rich digitized corpus of historical as well as almost contemporary texts available that hardly have been studied.
- In a previous NWO project the data were carefully edited and digitized, but so far they have remained unavailable online.

Wie?

- Pieter Muysken
- Hein van der Voort
- Cefas van Rossem
(Robin Sabino, Gilbert Sprauve, Peter Stein, Hans den Besten, Frans Hinskens)
- Daan Broeder
- Paul Trilsbeek
- Margot van den Berg
- Robbert van Sluijs





Waarom?

- Negerhollands één van de weinige creooltalen met ‘Nederlandse’ roots
- Gesproken op de Maagdeneilanden die nooit in Nederlandse handen zijn geweest: St. Croix, St. Jan, St. Thomas
- NEHOL omvat data van 1724 tot en met 1936. Alice Stevens stierf in 1987.

Oudste Negerhollands tekst:

Afscheidsbrief

Zinzendorf

5 febr. 1739

Handwritten header:
VII) Mijn liefste vriende, ^{in St. Thomas} ~~in St. Thomas~~ ⁶

Mijn liefste vriende,

Al a kom deze verr pad, vor kit you, en bin by vor kit you een begin,
dat mi a men over ses jaar di tit mi a letter die arde van die
broeders voor leer ya li.

Gedaente bin onse Heere God, di a zeyen you Bas Martinus, ma
dierbare Brader, en die help hem!

Di zal ghy een groote bydrachap na de Strijng van Denemarken
as hem dorr, dat in allegha plaats bydenen leer kather, zyn Majesteits
God, die enige en werckelike God.

Maar o hoe groot zal was de bydrachap voor onse Heere Jesus,
de Verlosser van alle die arme Moone siel met si eygen bloed, voor dat
hem kit all gar goed wort, en met all onder guldre di int byr geveem,
en zal woe di zalighet delectij?

Ik vechy van you met soe veel beven, als bydrachap: de reden van
mijn bydrachap is die:

Die Ghyis van onse Heere Jesus bin nu all betraet op een en
vyftig plandagie: as die a heb maar een op elt die byr getreem, te
zok woe een licer voor all eyn meester-negen, en zyn werk zover



Oudste Negerhollands tekst (Hernnhutter)

Afscheidsbrief Zinzendorf 5 febr. 1739

Min hartlive Vrinde,
my heart-loved friend.PL

Mi a kom deze verr pad,
1SG PST come DEM far path

bin bly vor kik een begin,
BE happy FOR see a beginning

wens over ses jaar di tit
wish over six year DET time

van mi broeders voor leer yoe Li
of 1SG brother.PL FOR teach 2PL

Lutherse missionarissen:

Magens 1770 Spreekwoorden en zegswijzen

Pampuen no kan parie Kalbas.

pumpkin NEG can give.birth gourd

'A pumpkin cannot give birth to a gourd.'

Hunder wil si Kikkentje alteveel.

hen want 3POS chicken.DIM too.much

'A hen like its chick very much.'

As Ju suk gut, gut sa due Ju.

as 2SG search thing thing FUT do 2SG

'If you look for thing, thing will do you.'

Altit Ju praet qwaet na bobo sie Kop.

always 2SG talk angry NA above 3POS head

'Always you talk scandal over his head.'

“In Luc. 14, 8 en 9 komt **ka nooj**, dat in vers 10 uitgenodigd zijn betekent, in de zin van uitgenodigd hebben voor, ja in 't zelfde vers (n.l. Luc. 14, 10) leest men de beide betekenissen: **als ju ka nooj, loop sit na molee** (ga aan 't benedeneind zitten), **dat als hem kom die ka nooj ju, hem sal seg na ju: vriend! sit meer hoog na bobo**. De Herrnhutters, die veel schoolser waren dan Magens, hebben met de gewone vrees voor onduidelikheid van schoolmeesters, dit vers aldus vertaald: **wanneer joe word genooit soo loop hen en set joe na die laatste plaats, voor dat wanneer em kom die ka nooj em kan see na joe: Vriend, set meer hoog na bovo**. Dit is duidelijker ... Voor ons!. Of het dat ook voor de negers was, is zeer de vraag.”

(Hesseling 1905:108)

Stand van NEHOL zaken d.d. 9 febr. 2011

Short title	Current state	Metadata	Annotation	Participant's familiarity
Y documents	Digitalized and corrected	*Author *Date	Grammatical annotation with the same codes used in the SUCA documents	Van der Voort closely involved in digitalization and correction; Muysken familiar as project leader
C documents	Corrections made on paper need to be introduced into digital version; interoperability for standards in SUCA must be assured	*Source *Text type *Source code *location code (e.g. chapter, verse)		
X documents	Still need corrections on the basis of the original ms.			

The project will link the annotation codes with existing ISOcat Data Categories where possible and create new Data Categories where needed.

Identifier	Deliverable/Title	Target date (months)	Type	Person
NH1	Transfer of completed NH texts (1 st batch)	0 + 1	data	H. van der Voort; M. C. van den Berg
NH2	Metadata of the resources	0 + 4	document	H. van der Voort; D. Broeder; student-assistent
	<i>A document describing the CMDI component schema will be produced. Depending on coordination with the community (incl. other CLARIN projects) possibly new ISOcat metadata categories will become available in the course of the project. But an inventory of the needs will be part of this document.</i>			
NH3	Adjustment MPI software	0 + 6	software	D. Broeder; student-assistent
NH4a	Correction remaining NH texts (2 nd batch)	0 + 6	data	H. van der Voort; student-assistent (metadata); PhDs
NH4b	Transfer of completed NH texts (2 nd batch)	0 + 6	data	H. van der Voort; student-assistent; PhDs
NH5	Online publication of resource	0 + 12	data	joint effort of all
NH6	Metadata available	0 + 12	data	H. van der Voort; student-assistent; D. Broeder
NH6	Documentation	0 + 12	document	H. van der Voort; student-assistent
	<i>Extensive documentation (in English) of the curated resource will be provided, following the format in Van Rossem and Van der Voort (1996).</i>			
NH6	Outline of requirements and CLARIN infrastructure desiderata wrt NEHOL corpus	0 + 12	document	D. Broeder, H. van der Voort
NH7	User-friendly manual on the workings and objectives of NEHOL and how to use it, etc.	0 + 12	document	D. Broeder, H. van der Voort, P. C. Muysken; M. C. van den Berg



Aan het werk!

Contact:

Pieter Muysken (coordinator)

Margot van den Berg

Robbert van Sluijs

p.muysken@let.ru.nl

m.v.d.berg@let.ru.nl

robbert.vansluijs@gmail.com